The Ohio State University
Columbus, OH
September 14-17, 2021
# ALAPP 2021 Conference Agenda: Masterclass

**TUESDAY, 14 SEPT 2021**  
*All times are in Eastern Standard Time (EST) GMT+4*

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>09:00 - 09:30am</td>
<td>Welcome and Introductions</td>
</tr>
<tr>
<td>09:30 - 11:00am</td>
<td>Lecture 1: The interplay of institutional and professional orders of discourse: an overview of concepts and themes</td>
</tr>
<tr>
<td>11:00 - 11:30am</td>
<td>TEA/COFFEE BREAK</td>
</tr>
<tr>
<td>11:30am - 1:00pm</td>
<td>Engaging with institutional/professional discourse data from multiple perspectives</td>
</tr>
<tr>
<td>1:00 - 2:00pm</td>
<td>LUNCH BREAK</td>
</tr>
<tr>
<td>2:00 – 3:30pm</td>
<td>Forum discussion on issues raised by participants</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## ALAPP 2021 Conference Agenda: Day 1

**WEDNESDAY, 15 SEPT 2021**  
All times are in Eastern Standard Time (EST), GMT-4

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Zoom Room 1</th>
<th>Zoom Room 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:30 - 9:00am</td>
<td>OPENING</td>
<td>Panel 1: Empirical Translation Process Research and Translation Analytics</td>
</tr>
<tr>
<td>9:00 - 10:30am</td>
<td><strong>Parallel Session I</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Lubie Alatriste</td>
<td>Michael Carl</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Teachers as Stakeholder: Sharing research in Search of Reflexivity</td>
<td>The CRITT TPR-DB: A resource for Translation Data Analytics</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Bonjovi Hajan and Merry Ruth Gutierrez</strong></td>
<td>Devin Gilbert</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Macrostructures of Teacher Research Proposals: A Genre Analysis</td>
<td>CRITT TPR-DB Live Data Analysis Demo</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Sara Lahlouli</td>
<td>Arndt Heilmann</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>A Linguistic Study of Architecture Writing in the UK</td>
<td>Translator activity during computer assisted translation</td>
</tr>
<tr>
<td>10:30 – 11:00am</td>
<td><strong>BREAK</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11:00am - 12:30pm</td>
<td><strong>Parallel Session II</strong></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Rose Fowler Al-Hawamdeh</td>
<td>Takanori Mizowaki, Masaru Yamada, Haruka Ogawa, Yuki Okamura, Yusuke Hiraoka</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Socio-cultural translatability: a comparative study of Jordanian EFL learners' awareness and application of idiomatic expressions</td>
<td>Syntactic cross and reading effort</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Ann Merrit Rikke and Brian Due</td>
<td>Longhui Zou, Mehdi Mirzapour and Héléne Jacqueñé</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Practices of instructing visually impaired people in new technologies: identifying applied trainables for video-learning workshops</td>
<td>Syntactic Complexity and Translation Performance in English – Chinese Sight Translation</td>
</tr>
<tr>
<td>Time</td>
<td>Session</td>
<td>Title</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------</td>
<td>--------------------------------------------</td>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>12:30 - 13:30</td>
<td>LUNCH</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>13:30 - 16:00</td>
<td>Parallel Session III</td>
<td><strong>Jandira Azevedo da Silva</strong> Interaction between subjects without and with visual disabilities - discursive and pedagogical practices</td>
</tr>
<tr>
<td>13:30 - 15:00</td>
<td>Parallel Session III</td>
<td><strong>Chiara Prosperi Porta</strong> Building Science on Autobiographical Experience: Self-writing as an Ethical Resource in Medical Reviews</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Luciana Calvo, Roberto Esteves, Milena Paula de Oliveira Afonso, Guilherme de Carvalho, Letycia de Carvalho and Isabella Felipe</td>
<td>Foreign languages in Medicine courses in Brazil: a state-of-the-art study</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Nathan Richards, Galey Modan, Seulli Brill</td>
<td>Treatments and Cost: Managing Expertise between biomedical and insurance discourses</td>
</tr>
<tr>
<td>16:00 - 16:30</td>
<td>Break</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>16:30 - 19:00</td>
<td>Parallel Session IV</td>
<td><strong>Hadina Habil &amp; Shafinah Salleh</strong> Code-switching in meetings: A look into a multinational hypermarket communication</td>
</tr>
<tr>
<td>18:00 - 19:15</td>
<td>Plenary Lecture I</td>
<td><strong>Ulla Connor</strong> <em>Indiana University Purdue University Indianapolis</em> Words Matter: You Can Bet Your Health On It Psycholinguistic Discourse Analysis in Service of Chronic Disease Management</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# ALAPP 2021 Conference Agenda: Day 2

**THURSDAY, 16 SEPT 2021**  
All times are in Eastern Standard Time (EST), GMT-4

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Zoom Room 1</th>
<th>Zoom Room 2</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 8:30 - 9:00 am | Announcement of ALAPP 2022  
Announcement of The Candlin Research Award |                                                                            |                                                                            |
| 9:00 - 10:00 am | **Candlin Lecture**  
Guy Cook  
King’s College London  
The Largest Map: the truth and falsity of taxonomic thinking |                                                                            |                                                                            |
| 10:00 - 10:30 am | **BREAK** |                                                                            |                                                                            |
| 10:30 am - 12:00 pm | Polina Mesinioti and Jo Angouri  
‘Do you want me to take over’: displaying epistemic primacy in medical emergencies | Valentina Ornaghi  
Interpreters or mediators: the role of the mediator in Italian public services | Paula Trzaskawka, Aleksandra Matulewska and Joanna Kic-Drga  
Teaching Legal Translation. A Case Study of Making Students Aware of Translation Risks Resulting from Pluricentrism |
| Parallel Session VI | Helen Watts  
Discourses of care: relational work with risks in dementia care |                                                                                     | Paula Trzaskawka, Aleksandra Matulewska and Joanna Kic-Drga  
Teaching Legal Translation. A Case Study of Making Students Aware of Translation Risks Resulting from Pluricentrism |
| Parallel Session VII | Rana Azzah Suhail, Shameem Rafik-Galea and Muhd Zulkifli Ismail  
Doctor-elderly patient-companion communication during chronic illness consultations |                                                                                     | Christian Licoppe, Sarai Kohler Ostos and Bruno Bonu  
| 12:00 – 1:00 pm | **LUNCH** |                                                                            |                                                                            |
### Panel 2: Applied Linguistics and Applied Ethics

<table>
<thead>
<tr>
<th>1:00 – 2:30pm</th>
<th><strong>Parallel Session VIII</strong></th>
<th><strong>Panel 2: Applied Linguistics and Applied Ethics</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Mariaelena Bartesaghi and Theresa Castor</strong></td>
<td>Crisis as Professional Practice: The case of the Trump-Macron handshake</td>
<td><strong>Margaret Van Naerssen</strong> Ethical Issues for Applied Linguistics Experts in Legal Cases</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Walter Giordano</strong></td>
<td>Reframing communication actors in prescription drugs commercial in the USA: discursive, linguistic and cognitive aspects</td>
<td><strong>Sarah Atkins</strong> “We weren’t on the side of the angels but...”: Applied linguists’ discursive constructions of ‘self’ and ‘ethics’ when describing research in professional contexts</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Graham Smart</strong></td>
<td>Dr Fauci versus Donald Trump: Present-Day avatars for contesting discourses on science-based public health expertise</td>
<td><strong>Srikant Sarangi</strong> Hot feedback as interpretive triangulation and formative dissemination</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| 2:30-3:00pm | BREAK | |

<table>
<thead>
<tr>
<th>3:00 - 4:30pm</th>
<th><strong>Parallel Session IX</strong></th>
<th><strong>Parallel Session X</strong></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td><strong>Claudia Torralba-Rubino</strong></td>
<td>Interpreting in institutional settings: the practice of sight translation in the training process</td>
<td><strong>Muhammad Gamal</strong> Crisis in Cairo: Translating Global Hazards to Local Cultures</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Rosalice Pinto, Marisa Dinis and Gorete Marques</strong></td>
<td>Simplification of legal language: from ‘good’ practices to ‘real’ consequences</td>
<td><strong>Catharina Nyström Höög and Anders Björkvall</strong> Discursive systems for quality assurance at universities</td>
</tr>
<tr>
<td><strong>Irati Diert-Boté</strong></td>
<td>Language Proficiency, self-beliefs, and emotional experiences in an English-medium instruction context in the case of two tourism lecturers</td>
<td><strong>Vângela Vasconcelos and Rosineide Sousa</strong> Literacies and sociolinguistic education in the undergraduate course in rural education: students’ representations and transforming practices</td>
</tr>
</tbody>
</table>
## ALAPP Conference Agenda: Day 3

### FRIDAY, 17 SEPT 2021

All times are in Eastern Standard Time (EST), GMT-4

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Event</th>
<th>Zoom Room 1</th>
<th>Zoom Room 2</th>
</tr>
</thead>
</table>
| 8:00 - 9:15am| **Plenary Address 3**          | Brian Baer  
**Kent State University**  
| 9:15 - 10:45am| **Parallel Session XI**       | Marlies Whitehouse  
Trust-seeking language – persuasion practices in financial communication | Otávio Bernardo-Silva, Maria Lucia Gomes and Denise Kluge  
Qualitative acoustic analysis of the consonant [p] by bilingual speakers of Brazilian Portuguese and American English: A complex incursion |
|              | Ursula Lutzky                 | How successful are companies’ responses to customer tweets                  | Maria Lucia de Castro Gomes and Denise de Oliveira Carneiro Berejuk  
Forensic acoustic analysis of the duration of occlusion and release phases in voiceless stop consonants in samples with and without the use of disguise in Portuguese |
|              | Amelie Sandoval and Katia Kostulski | The dynamics of commitment and disengagement at work : a pragmatics' perspective in enunciation analysis | Amanda Velasco, Maria Oliveira and Paulo Gago  
Police violence and decision making: a multimodal study in talk-in-interaction |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Session</th>
<th>Topic</th>
<th>Presenter(s)</th>
<th>Topic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>10:45 - 11:00am</td>
<td></td>
<td><strong>BREAK</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>11:00 - 11:30am</td>
<td>Poster Session</td>
<td><strong>Magdalena Zabielska</strong> Patients with.../, in the patients with.../, during COVID... : a discourse analysis of professional medical publications about the coronavirus in Polish</td>
<td></td>
<td>Panel 3: “This is how we apply linguistics: Doing praxis with stakeholders!”</td>
</tr>
<tr>
<td>11:30am - 1:00pm</td>
<td>Parallel Session XIII</td>
<td><strong>Heidi Gilstad, Kari Sand, Berit Brattheim, Line Melby and Marit Solbjør</strong> Breast cancer patients’ experiences with communication and information exchange during Cancer Patient Pathways in Norway</td>
<td>Gabrielle Kahn</td>
<td>Bringing Narrative Discourse to the Field</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Matthew Hume, Ulla Connor and Tamara Hannon</strong> Determining the Power of the CoMac Descriptor™ in Predicting Behavioral Intervention Choices among the Gestational Diabetes Population</td>
<td>Domenica Luvera DelPrete and Catherine DiFelice Box</td>
<td>Navigating mother-adolescent daughter (dis)harmonious interactions</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td><strong>Amy Colman, Winibert Segers and Heidi Verplaetse</strong> PIE &amp; ATA: an innovative approach to translation evaluation</td>
<td>Maureen T. Matarese</td>
<td>Discursive Mindfulness among Practitioners Analyzing Social Work Communication</td>
</tr>
<tr>
<td>1:00 - 2:00pm</td>
<td></td>
<td><strong>LUNCH</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| 2:00 – 3:00pm | Magdalena Zehetgruber  
Attitudes towards hybrid language practices in workplace communication of a French cross-border region |
|---------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Fatima Alkhoradi and Hadina Habil  
Expressive Speech Acts in the Persuasion Strategies in Dr. Zakir Naik's Religious Question and Answer Discourse |
| 3:00-3:30pm | Final Considerations and Closing |